



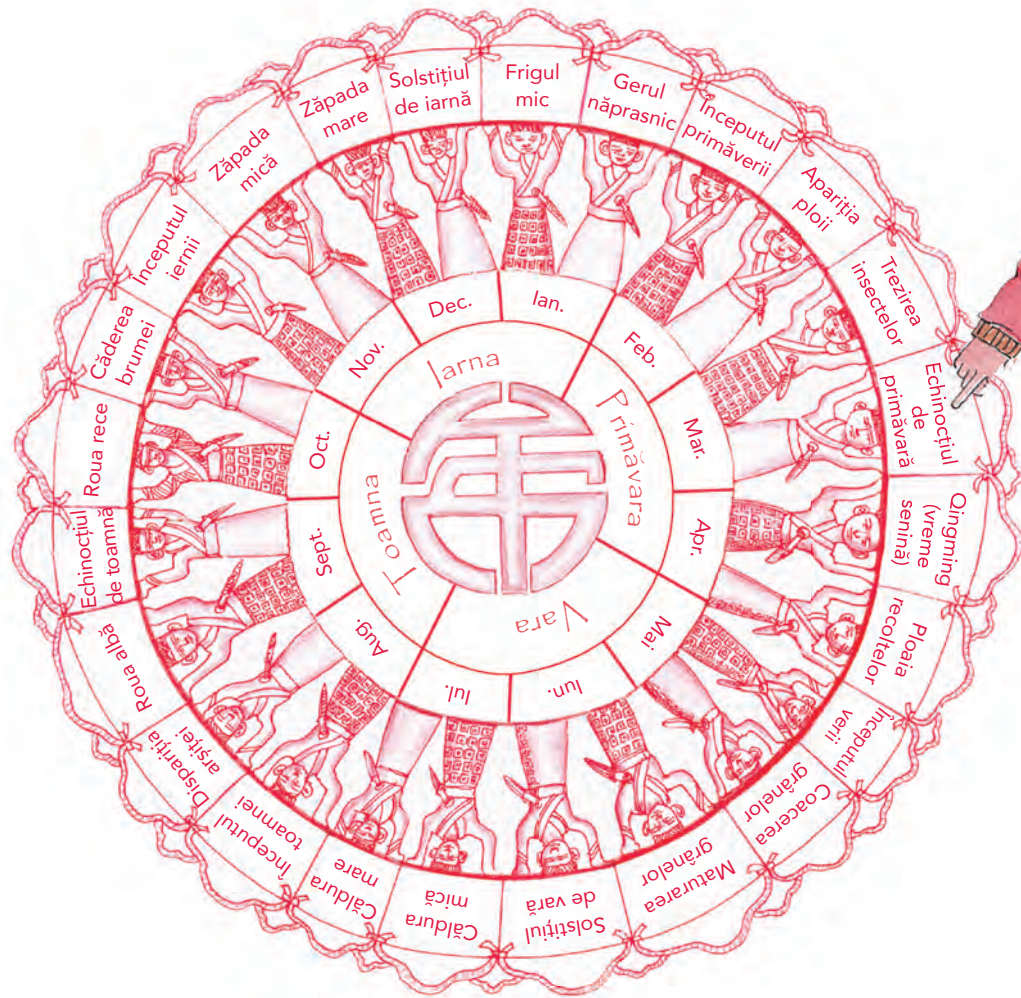
# CĂLĂTORIE PRIN TRADIȚIILE CHINEI PRIMĂVARA

Scrisă de Gao Chunxiang și Shao Min

Ilustrată de Xu Mingzhen și Li Jing

Tradusă de Ioana Rădulescu





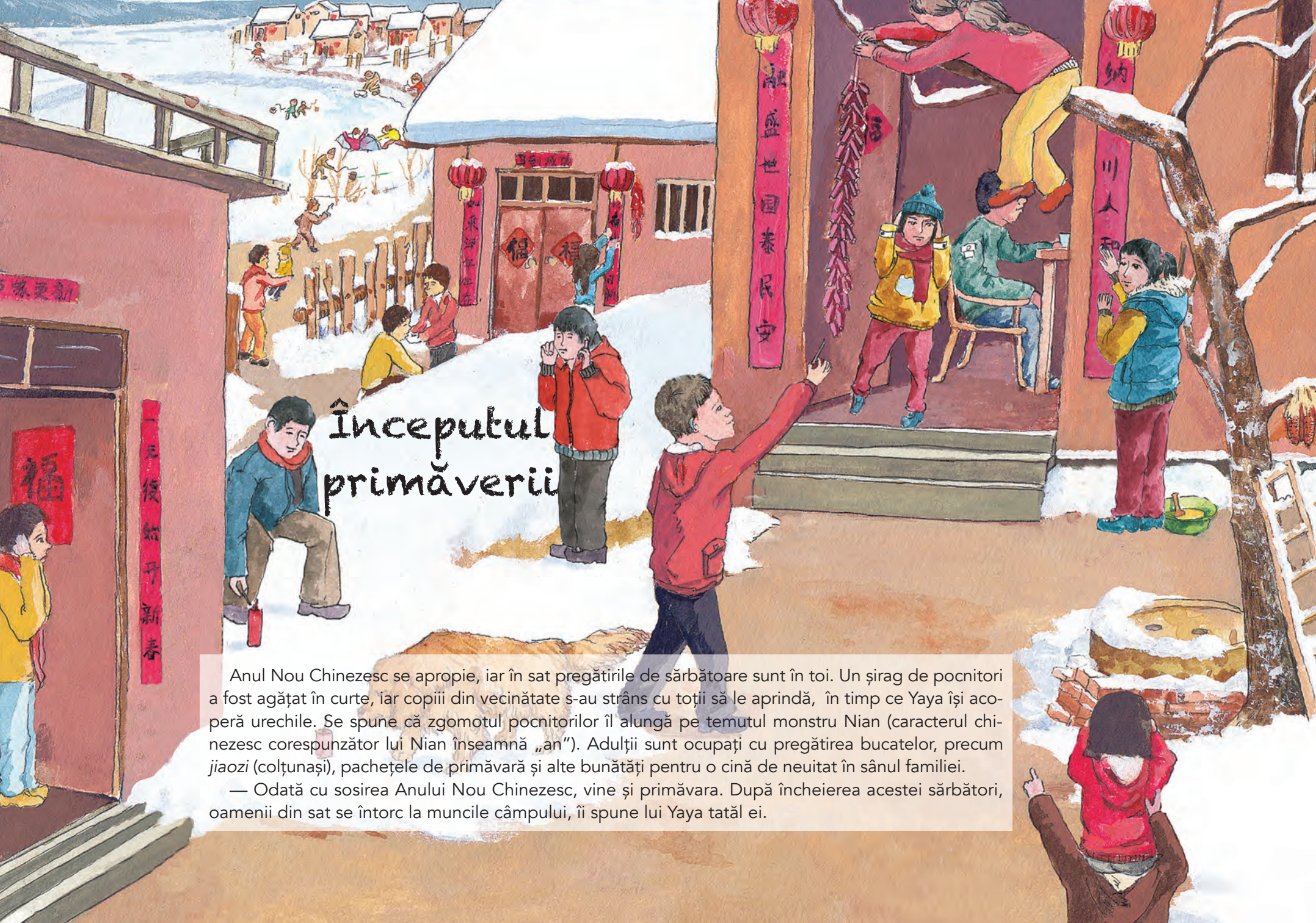
La împlinirea vârstei de șase ani, mama i-a dăruit lui Yaya un cartonaș frumos de culoare roșie, spunându-i că acesta este o invenție străveche, unde fiecare își poate vedea ziua de naștere. Yaya s-a născut primăvara, în primul anotimp al anului. După fiecare douăsprezece luni, pe când Yaya se apropie de o nouă aniversare, copacii își desăvârșesc ciclul de dezvoltare a frunzelor, lăsându-le să cadă atunci când își schimbă culoarea, pregătiți să înmugurească din nou.



Cu ocazia Anului Nou Chinezesc, Yaya merge împreună cu tatăl ei la bunici. Aceștia locuiesc în provincia Shandong, aflată în zona mijlocie și inferioară a Fluviului Galben — o regiune care se bucură de patru anotimpuri distincte —, locul de naștere al celor 24 de termene solare.

— Ce sunt cele 24 de termene solare? întrebă Yaya curioasă.  
— La fel ca cele patru anotimpuri ale anului, acum două mii de ani, strămoșii noștri au împărțit anul în 24 de segmente diferite, pe baza observațiilor lor din agricultură asupra schimbărilor din natură. Aceste perioade includ 24 de termene solare și 72 de pentade. O pentadă este o perioadă de cinci zile, un termen solar este împărțit în trei pentade și fiecare anotimp are șase termene solare. Cele 24 de termene solare sunt adevărate ghiduri pentru fermieri în activitatea agricolă și, de asemenea, le reamintesc ce lucrări sunt de făcut. De exemplu, *Ploaia recoltelor*, de la sfârșitul lunii aprilie, semnaleză începutul sezonului de însămânțare. În preajma *Echinoxului de primăvară*, copiii urmăresc pe cer stolurile de rândunele care se întorc din sud. În general, rândunelele migrează spre sud de *Roua Albă*, la începutul lunii septembrie, îi explică tatăl ei.





## Începutul primăverii

Anul Nou Chinezesc se apropie, iar în sat pregătirile de sărbătoare sunt în toi. Un șirag de pocnitori a fost agățat în curte, iar copiii din vecinătate s-au strâns cu toții să le aprindă, în timp ce Yaya își acoperă urechile. Se spune că zgomotul pocnitorilor îl alungă pe temutul monstru Nian (caracterul chinezesc corespunzător lui Nian înseamnă „an”). Adulții sunt ocupați cu pregătirea bucatelor, precum jiaozi (colțunași), pachețele de primăvară și alte bunătăți pentru o cină de neuitat în sânul familiei.

— Odată cu sosirea Anului Nou Chinezesc, vine și primăvara. După încheierea acestei sărbători, oamenii din sat se întorc la muncile câmpului, îi spune lui Yaya tatăl ei.



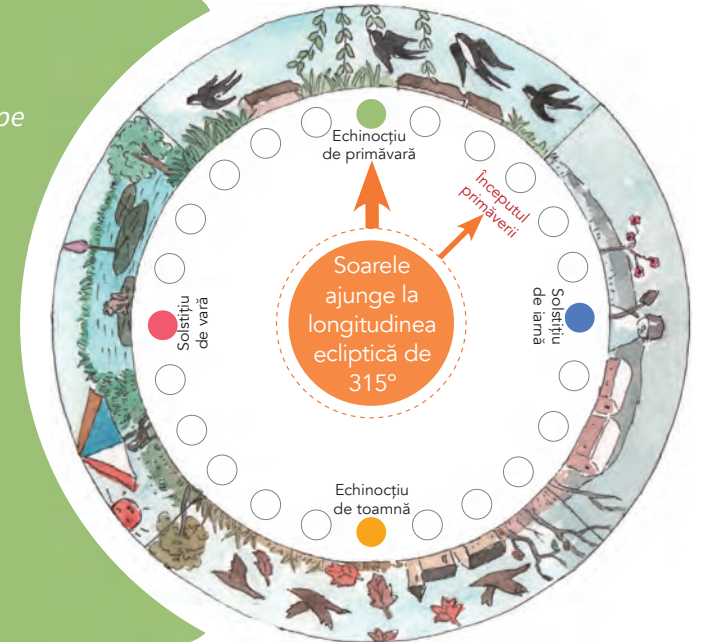
## ÎNCEPUTUL PRIMĂVERII

Începutul primăverii cade pe 3, 4 sau 5 februarie, iar primăvara se încheie odată cu venirea Începutului verii. Începutul primăverii este o sărbătoare tradițională chinezească, marcând începutul unui nou an. Cu

această ocazie, oamenii din China se îmbie cu clătite și pachețele de primăvară, o tradiție cunoscută drept „o bucățică de Primăvară”. Anul Nou Chinezesc pică fie înainte, fie după Începutul primăverii. Cunoscută înainte ca *yanri* sau *yuandan*, ziua de Anul Nou Chinezesc a fost redenumită mai târziu *Festivalul primăverii*, pentru a o distinge de ziua de Anul Nou din calendarul gregorian. Prin urmare, termenul de *yuandan* se referă la data de 1 ianuarie.



De la Începutul primăverii, începe să răsară iarba.



◆ Înregistrează temperatura indicată de termometru în această zi.



Temperatura cea mai ridicată \_\_\_\_\_ °C      Temperatura cea mai scăzută \_\_\_\_\_ °C

(Înregistrează cea mai ridicată temperatură între orele 14:00 și 15:00;

Înregistrează cea mai scăzută temperatură între orele 04:00 și 05:00, înainte de răsăritul Soarelui.)

## | Vântul de răsărit și topirea gheții



Apa din puț este caldă iarna și rece vara, pe când cea de la gura puțului are aceeași temperatură ca aerul. Apa care izvorăște din fântână și ajunge la gura puțului se transformă într-un strat gros de gheață în miezul iernii și se topește treptat de la Începutul primăverii.



### | Trezirea insectelor

Căldura primăverii, care se strecoară în roci, în râuri și în pământ, trezește animalele sălbatice din hibernare, determinându-le să se pregătească pentru necesitățile zilnice ale supraviețuirii.

**Începutul primăverii –  
cele trei pentade**

În prima *pentadă*, gheața se topește în adierea vântului de răsărit.  
În a doua *pentadă*, insectele revin la viață.  
În a treia *pentadă*, peștii înoată spre suprafața înghețată.



### | Iasomia-de-iarnă înflorește

Este încă rece, dar iasomia-de-iarnă simte apropierea primăverii, iar petalele sale galben-deschis încep să se ivească prin colțuri întunecate. Acest arbust rezistent trăiește în locuri bine însorite sau cu umbră parțială. Este una dintre puținele plante care înfloresc atunci când iarna se apropie de sfârșit, denumirea sa în chineză însemnând „Întâmpinarea primăverii”.



### | Peștii înoată spre suprafața înghețată

Iarna lungă, rece și neclintită tocmai a trecut. Când gheața de pe bălți și lacuri începe să se topească, peștii sunt dornici să respire aer curat. Acesta este motivul pentru care se înghesuie aproape de suprafața apei, nerăbdători ca fisurile din gheața care se topește să se mărească.

## | Festivalul primăverii

*Festivalul primăverii*, prima zi a primei luni din calendarul lunar, este cea mai importantă sărbătoare din China. Ziua precedentă, ultima din anul care se încheie, este dedicată reuniunilor de familie. În mod tradițional, cu acest prilej se lipesc de ușa casei suluri de hârtie roșie pe care sunt scrise caligrafic poezioare cu mesaje aducătoare de noroc, se atârnă lampioane roșii și se pregătește o cină somptuoasă, la care *jiaozi* este piesa centrală. Copiii îmbrăcați în haine noi aprind artificii, își salută respectuos rudele mai în vârstă și primesc de la acestea plicuri roșii care conțin cadouri în bani. În zilele următoare, familiile merg în vizită la rude și la prieteni și fac schimb de cadouri, adresându-și urări de bine.



Atârnarea lampioanelor roșii



Lipirea poezioarelor cu mesaje aducătoare de noroc



1. Liderul satului este primul care biciuiește taurul de lut. Alți membri ai comunității îl urmează, în funcție de ierarhie.
2. După ce taurul de lut este sfărâmat în urma biciuirii, sătenii se apleacă să adune resturile.
3. Bucățile de lut sunt aruncate de săteni pe terenurile lor agricole, rugându-se pentru obținerea unei recolte bogate.



## | Biciuirea taurului de lut

Biciuirea taurului de lut este o tradiție străveche în China și semnifică începutul aratului de primăvară. În folclor se spune că Goumang, zeul copacilor și al primăverii, i-a îndrumat odată pe săteni să lucreze pământul în ziua *Începutului primăverii*. Dar taurul său a refuzat să se urnească din șopronul lui călduros și și-a continuat somnul. Drept urmare, Goumang a făcut un taur de lut și l-a biciuit, ca avertisment pentru taurul său leneș. Alarmată de pocnetele de bici, fiara a sărit în picioare și a luat-o la fugă spre câmp.

Biciuirea taurului de lut este acum un moment important al sărbătorilor dedicate *Începutului primăverii*. Aceasta exprimă voința fermierilor de a-și pune vitele să lucreze cât mai multe suprafețe posibil pentru ca, în final, să obțină o recoltă de cereale îndestulătoare în anul care urmează.



## Apariția ploii

Într-o clipă, cerul senin se întunecă și ploaia începe să cadă. Copiii se întorc de la școală, aleargă spre casă, dar fermierii aflați la câmp își continuă munca fără grabă.

— Timpul pierdut în sezonul agricol ar putea duce la compromiterea recoltei pe tot anul, i-a spus lui Yaya bunicul ei. Pământul trebuie lucrat primăvara, pentru că, altfel, culturile nu vor ajunge la maturitate și nu vor putea produce roade bogate.



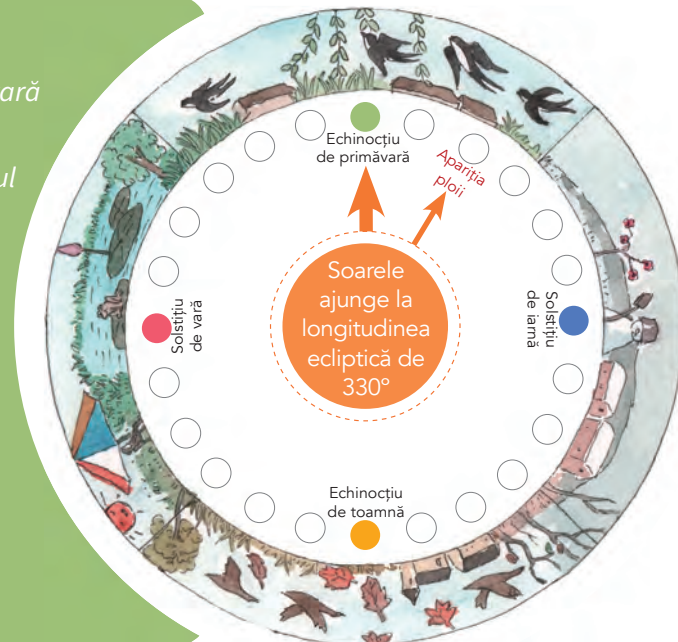
## APARIȚIA PLOII

Apariția ploii cade pe 18, 19 sau 20 februarie, aceasta semnând că perioada secetoasă din timpul iernii s-a încheiat. De la Apariția ploii, vremea se încălzește și reprizele de ploaie sunt frecvente, ceea ce duce la revigorarea tuturor formelor de viață.

Medicina tradițională chineză recomandă purtarea de haine călduroase de iarnă, chiar dacă temperaturile cresc, pentru că vremea schimbătoare de primăvară poate să joace feste și să afecteze sănătatea oamenilor.



Ploaia de primăvară este la fel de prețioasă ca uleiul pentru gătit.



◆ Înregistrează temperatura indicată de termometru în această zi.



Temperatura cea mai ridicată \_\_\_\_\_ °C



Temperatura cea mai scăzută \_\_\_\_\_ °C

## | Apariția ploii

Odată cu Apariția ploii, temperatura crește peste 0 °C. Această primă ploaie din an umezește pământul după iarna lungă și secetoasă.





### | Gâștele-sălbatice se întorc în nord

Gâștele-sălbatice care zboară înapoi în nord vestesc sosirea primăverii.

### **Apariția ploii – cele trei pentade**

În prima *pentadă*, vidra își expune captura de pește.

În a doua *pentadă*, gâștele-sălbatice se întorc în nord.

În a treia *pentadă*, plantele înmuguresc.



### | Înmuguresc sălciile

Sălciile care străjuiesc malul apei își întind mugurii sub ploaia mărunță de primăvară. Picăturile de ploaie alunecă pe ramuri spre pământ, hrănind lăstarii.



### | Vidra își expune captura de pește

Când stratul de gheață de pe râuri și bălți se topește, majoritatea peștilor se ridică la suprafața apei. Ei devin, astfel, o pradă ușoară pentru vidrele înfometate după o iarnă în care au găsit mai greu de mâncare. Vidrele își expun captura pe malul râului înainte de a o mânca, asemenea unei ofrande.

### | Caișii sunt în floare

Ramurile caișilor de lângă sălcii au înmugurit treptat. Mugurii acestora sunt roșii, iar petalele florilor își schimbă culoarea înainte să cadă, de la roz pal, la alb ca zăpada.





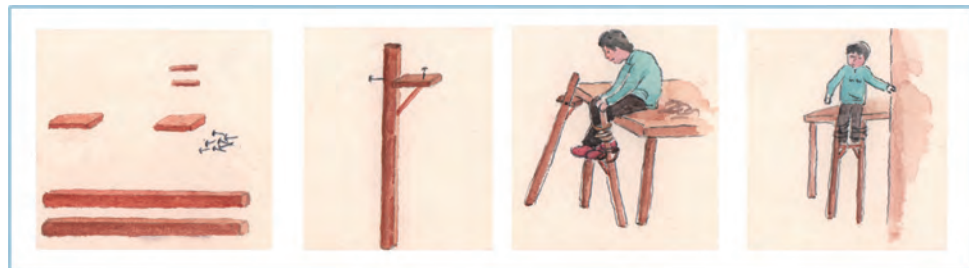
## | Fertilizarea pământului

Răspândirea gunoiului de grajd în perioada primăverii este o sarcină agricolă solicitantă. Timp de secole, fermierii au îmbrățișat vechea zicere înțeleaptă care spune că ploaia de primăvară este la fel de prețioasă precum uleiul pentru gătit și că este recomandabil să lucrezi pământul înainte de a se fi dezghețat complet, pentru a reduce la minimum evaporarea. De asemenea, trebuie să se împrăștie suficient gunoi de grajd înainte de a fi semănate semințe de cea mai bună calitate. Hrănit de ploaia de primăvară, grâul înverzește, dar, dacă nu există precipitații suficiente, irigațiile trebuie să fie organizate în timp util. Gunoiul de grajd este împrăștiat pe suprafața agricolă și amestecat cu solul în timpul aratului, înainte de semănat.

## | Festivalul lampioanelor

*Festivalul lampioanelor se desfășoară în preajma Apariției ploilor. În timpul zilei au loc parade la care se prezintă artiști pe picioroange, dragoni năvalnici și dansul leului, iar seara oamenii admiră lampioanele, Luna și dezleagă ghicitori. Tot în seara festivalului, familiile se adună laolaltă pentru a savura *yuanxiao* (biluțe de orez cu umplutură dulce).*

Acest festival marchează sfârșitul Anului Nou Chinezesc. La scurt timp după aceea, munca și școala se reiau.



Artiști pe picioroange



Dansul leului

Dragon năvalnic